

## 英語コーパス利用の実例分析研究ノート 2

—コロケーションとしての‘good and’と‘nice and’が使用される表現—

西村道信 森本雅博

### 要旨

口語表現でよく使用される good and と nice and をコーパスを利用して比較分析し、コロケーションとしてどのような形容詞と副詞と共起するかを検証する。

キーワード：コロケーション、コーパス、分析、good and、nice and

### 1. はじめに

本研究ノートの目的は、口語的な表現としてよく使用される good and と nice and に注目し、コーパスから得られたデータを基にして、この2つの表現が使用されている現実の姿を解析しようとするものである。そして、解析結果から、この2つの表現と共起するのはどのような語か、形容詞と副詞の頻度はどうか、最も頻度の高い語はどれかなどを明らかにする。

この2つの表現には、非常によく似た使用法が見られ、一見すると似通っているように思われる。また、使用されている good と nice は共により意味内容を含んでいることから、コロケーションとして共起すると考えられる語は、いずれも肯定的な内容の語が予想される。しかしながら、必ずしもよい意味内容を持つ語のみが共起するとは限らない。その理由は、反語的な用法が、どの表現にも利用されるのが見られるからである。

この2つの表現は、似てはいるが、全く同じ意味内容を持つわけではなく、また全く同様の使用法が取られるわけでもないであろう。この違いを理解するには、good and と nice and が現実の言語使用において、どのような語と共起するのかを検証する必要がある。そのため、先ずこの問題から検討し、コーパスから得られたデータか

ら、この2つの使用法の現実の姿を浮き彫りにし、両者の共通部分と相違する部分とを解明する。

辞書や文法書などでは、具体的な使用法と例文が少ないため、実際の言語使用に当たっては、どのような語と共に使用できるのか、自由に使用してもよいのかが本当には解らず、不安なまま使用することになりがちである。

現在は、受信型の英語から発信型の英語の時代だと言われているが、日本人的発想の英語は自然な英語とはやはり隔たりがあろう。それを克服するためには、英語のインプットをできる限り多くし、自然な英語に接することを心がけることであるが、多くの英語学習者にとって、これは難しい問題ともなる。

解決策の一つとして、多くの例文に接することで、自分なりの使用イメージを築き上げることである。例文の多さに関して言えば、勝俣の『新英和活用大辞典<sup>1)</sup>』は例文の宝庫であり、大変有用である。しかしながら、今回の研究ノートでキーワードとしている good and と nice and の例文はこの辞書には見あたらない。他の辞書、文法書、参考書などに当たっても、多くの例文を見つけるのは困難である。そういう場合に、最も有効的な手段がコーパスということになる。コーパスを利用することで、good and と nice and の使用法を、現実の言語使用の中で解き明かすことができるのである。

なお、コーパスの検索とデータ加工は森本が担当し、西村が全体の内容をまとめた。

## 2. 二詞一意 (hendiadys)

この研究ノートのテーマである good and や nice and という表現は、二詞一意という強調的表現として知られている。ラテン語で hendiadys と記されるが、語源的にはギリシャ語起源の *ἐν δια δύοιν* で、ローマナイズすると hen dia duoin となる。

成美堂『現代英語学辞典』によると、「意味上は一方が他方に従属する二つの語を and で連結して、一見対等の形式を与えた表現をいう。」<sup>2)</sup>となっている。

1. It's nice and warm (= nicely warm, quite warm).
2. The brook's fine and full (= quite full) now.

上例では、nice and と fine and が副詞のような役目をしており、例1では nicely warm や quite warm となり、例2では quite full のような意味となる。<sup>3)</sup>

本研究ノートでは、この二詞一意の表現から、good and と nice and に着目し、その言語使用の現実を解析することが目的である。そのため、この2つの表現に関し

て、意味内容や使用法が共通する部分と相違する部分があることを、予め調べておく必要がある。

いくつか代表的な辞書を見比べ、good and と nice and とを検討したが、ほぼ似たような説明が見られる<sup>4)</sup>。その中から、ある程度明快な説明をしているものを示すとすれば、Cobuild English Dictionary の解説と例が適切であると思われる。

#### a. good の用法

You use good to emphasize that a great degree, extent, or amount of the following word or expression is involved.<sup>5)</sup>

3. I dug it good and deep.

#### b. nice の用法

If you say that something is nice and peaceful, nice and gentle, etc, you are emphasizing a quality that you like, admire, or think is desirable in a particular situation.<sup>6)</sup>

4. That's nice and convenient for you. It's so nice and peaceful here.

You'll have to get up nice and early.

その他の辞書からの例は以下のものである。

5. I'm good and ready.

6. He's good and dead.

7. You must work good and hard.

8. The place is nice and healthy.

9. Open your mouth nice and wide.

この二詞一意の表現である good and と nice and の後には、形容詞も副詞も自由に來ることが可能であるのか、それとも特定の意味内容を持った形容詞や副詞に限られるのかが疑問点である。

例 1 では、nice and warm となっており、nice and の後は形容詞が使用されている。そして例 4 では nice and の後は early という副詞が使用されている。

例 3、例 5、例 6 では good and の後には形容詞が使用され、例 7 では副詞が使用

されている。

このことから、good and も nice and も共にどちらの表現でも、その後には形容詞と副詞の両方が使用可能となっている。

この点については、コーパスを検索し、得られた結果からそれぞれの表現に使用される語を検討し、どのような語と共起する傾向があるのか、形容詞と副詞が共起する割合はどの程度かといった特徴を導き出すことにする。そして、その特徴を理解することで、この2つの表現の使用イメージを構築し、実際の言語使用の場において、自然な英語表現として発信できる力を身につけることが、英語力の向上に有益である。

### 3. コーパスの検索

使用したコーパスは、Université du Québec à Montréal が提供しているウェブのコーパスである<sup>7)</sup>。

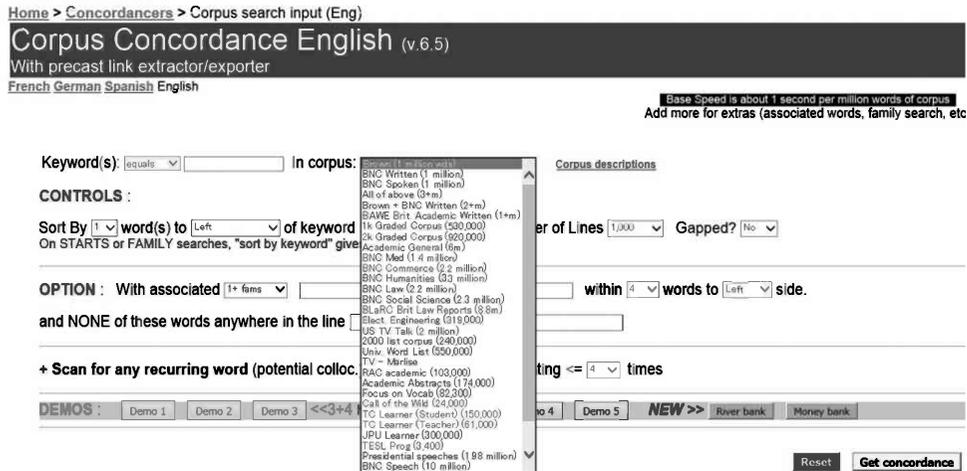


図 1

上掲の図 1 に見られるプルダウンメニューに以下の33コーパスが示され、すべて使用可能である。

- Brown ..... (1 million)
- BNC Written ..... (1 million)
- BNC Spoken ..... (1 million)
- All of Above ..... (3 + million)

Brown + BNC Written	(2 + million)
BAWE Brit. Academic Written	(1 + m)
1k Graded Corpus	(530,000)
2k Graded Corpus	(920,000)
Academic General	(6 million)
BNC Med	(1.4 million)
BNC Commerce	(22 million)
BNC Humanities	(3.3 million)
BNC Law	(2.2 million)
BNC Social	(2.3 million)
BLaRC Brit Law Reports	(8.8 million)
Elect. Engineering	(319,000)
US TV Talk	(2 million)
2000 List Corpus	(240,000)
Univ. Word List	(550,000)
TV-Marlise	(530k)
RAC Academic	(10,000)
Academic Abstracts	(174,000)
Focus on Vocab	(82,300)
Call of the Wild	(24,000)
TC Learner (Student)	(150,000)
TC Learner (Teacher)	(61,000)
JPU Learner	(300,000)
TESL Prog	(3,400)
Presidential Speeches	(1.98 million)
BNC Speech	(10 million)
BNC-COCA 1 + 2 k	(14 million)
NNS-Ts in Korea	(123,000)
NS-Ts in Korea	(124,000)

これらのコーパスからの KWIC 出力<sup>7)</sup>をエクセルで処理できるようにして、次の図 2 のような分かり易いデータになるよう森本が加工している。

Text Snippet	good	nice
004 mise of all mystery stories is that the distinction between GOOD AND bad coincides with the distinction between legal an	1	bad
005 ved in one way only. If it could be shown that judgments of GOOD AND bad were not judgments at all, that they asserted n	2	bad
006 sis of time served rather than quality. Hence all teachers, GOOD AND bad, who have been teaching for a given number of y	3	bad
007 a search for identity has to do with the difference between GOOD AND enduring literary works and the ephemeral mass cult	1	enduring literary
008 an he will consult only his own organic needs and go beyond GOOD AND evil. He will not curb his intellectual desires but,	1	evil
009 ive and negative are attributes of the same force, in which GOOD AND evil are relative, ever-changing, and always joined	2	evil
010 he always got up to have breakfast with me. It made me feel GOOD AND knowing that she'd decided, all on her own, to go t	1	knowing
011 ant and plain against the black soil, like a target. I felt GOOD AND satisfied, looking at the snake. It shone in its br	1	satisfied
012 go to his own great talents and contemporary judgments, is a GOOD AND solid symbol of his people under the tremendous su	1	solid
013 oom? Better stay in the hotel lobby, where the walls looked GOOD AND thick. Chinese and Indian merchants across the stre	1	thick
014 with a firm hand and keeping a firm seat. Bill Weigand was GOOD AND tired of the wall opposite, and the crack in the pl	1	tired
015 nt is Adams' complete acceptance of the Biblical record as "GOOD AND trustworthy history". In light of the scholarly rea	1	trustworthy
016 se goals are, in their opinion, identified with its highest GOOD AND (to use that oft-repeated phrase) 'the attainment o		
017 routines presume that all of us judge the good as a human GOOD AND not simply as a professional, white, American good.		
018 did sting tone, but the balance between the Instruments is GOOD AND the transfer is very quiet. There is a break in con		
019 Marissa are less plush than the Florida type but service is GOOD AND Creole cooking better. ... TVA LIVES. Ten thousand t		
020 are and LHO. DRY OF LIFE. Origins are not necessarily GOOD AND adaptations are not necessarily bad. Some memorable		
021 ax is not paid until the check is paid. If the check is not GOOD AND the April 15 or other due date deadline elapses, ad		
022 n the Hünover plain, found its great forests and remoteness GOOD AND with his own hands built the first College Hall, a		
023 There is one problem with the bread. "Lillian's bread is so GOOD AND everything tastes so much better here that it is ha		
024 the evil result that may be fortuitous, not only must the GOOD AND the evil be prudentially weighed and found proporti		
025 afternoon and hearing the piano virtuoso rehearsing. He was GOOD AND they knew that what he was doing for them he would		
026 to Paris, long before I married Valery. That first time was GOOD AND it stuck with me. I was twenty-one back then, in th		
027 [BND Written (1 million)]		
028 003 an who got Father's job. But nobody listens to her. You are GOOD and clever. Can you find out the name of the real spy?	1	clever
029 009 ist problem facing any study of land use is the paucity of GOOD and compatible data, for as the upper section of Table	1	compatible
030 005 ir modern counterparts and knew them, by and large, in less GOOD and faithful performances. Moreover, stage performances	1	faithful
031 004 "You don't believe Daddy is a spy?" "No," said Bobbie. "He's GOOD and honest and he's done nothing wrong," said Mother."	1	honest
032 011 engine out of the taxi. "Everybody on the railway seemed so GOOD and kind. I didn't think you'd mind." The driver took t	1	kind
033 012 other. Friends were more important than money. People were GOOD and kind. But everything is different now. Business peo	2	kind
034 001 occupied in 1480. Orchard had been granted a rent for his "GOOD and praiseworthy service and counsel" in 1475, and he w	1	praiseworthy
035 002 next," she wrote. "You have been very kind to me. You are a GOOD and strong man. But I must tell you that our marriage i	1	strong
036 014 om came to be venerated as gods because they had been wise, GOOD and successful. Kagami, who was the victor of the Sixt	1	successful
037 008 e border. I take out my sketch pad, but the results are not GOOD and I consign it to the ancient lavatory and oblivion o		
038 007 actually something dynamic and hopeful about the forces of GOOD and innocence being so demonstrably at risk from the sa		
039 017 Est showed the choir at its best. Diction was often GOOD and the intonation of the choir held us well in its offi		
040 013 is' bad". On the CTL system 23 of 36 (64%) of responses were GOOD and on EXP 41 of 57 (78%). These results may be due to		
041 [BND Spoken (1 million)]		
042 002 can you? My home-made of three years ago Oh yes Good, GOOD AND sold! Thick, thick marmalade. Nice. A bit thick. I	1	solid
043 001 support true electronic data interchange. We should have a GOOD AND straightforward mechanism for imparting documents i	1	straightforward
044 006 I large he er he was er he he was he was a pretty GOOD AND well respected er member of parliament. Erm, if we	1	well
045 003 lock up in store and a around, yeah you'll get round to you GOOD AND well in work When Betty left, I, I he went, he went	2	well
046 008 how's everything going with Jessica and Sal goes yeah it's GOOD AND, and he go erm cos er Phil erm cos Fory goes oh cos		
047 004 come in all sorts of shapes and sizes and some of them look GOOD AND some of them don't. Erm there are all sorts of fit		
048 005 ying doesn't do you no good, it doesn't do the condition no GOOD AND it doesn't do everybody else any good either becau		
049 007 k she's got about eighty people going so it should be quite GOOD AND we got a Hang on, just wait I'll have a word then I		
050 008 w that she's in charge of personnel there. Yeah, she's quite GOOD AND she said well you're intelligent, you can do this f		
051 009 t, what about you, you know, and Sal goes yeah, it's really GOOD AND Fory goes erm you know it is, is it a long term th		
052 010 's why we were taught to write beautifully. I suppose. Snip, GOOD AND Mummy'll see if Daddy's make the coffes Oh she show		
053 011 uments of doctrinal interest. I don't think that's quite so GOOD AND why because of its evident ab absence of the note o		
054 012 city, Weller and Savage em I mean every Government does some GOOD AND some bad, but on the whole I think the Conservative		
055 013 if you put the trumpet too low, it's it doesn't sound GOOD AND it goes out of tune. Yeah, you put the it the trumpo		
056 014 om and Ron's been and collected Amy and Richard that sounds GOOD AND I, I, I, wouldn't have known they'd gone oh I said t		
057 015 hing a flash now cos we're going Saturday and Sunday. That's GOOD AND it's a what was this name? She were you know, shep		
058 016 did with your job. I collected lots of money. That was very GOOD AND we heard somebody else talking about pennies and ho		
059 017 s, we see one at work though, yeah it's, yeah yes it's very GOOD AND then you just print it out and what you do instead,		
060 018 er. The last find of Elizabeth and I. I have find them very GOOD AND very able and very fair and all the rest of it.		

図 2

#### 4. 検索結果

上記のコーパスで good and と nice and をキーワードにして検索をすると、relevant なものと irrelevant なものが混在した状態での KWIC 出力となる。そのデータを意味を考えながら relevant なもののみを取り出し、irrelevant なものは削除する。この作業は慎重に意味内容を考えて行いが、筆者の恣意性や主観が関与する恐れが全くないわけではない。単に good や nice が他の形容詞と and で結ばれているだけなのか、good and や nice and というイディオムとして使用されているのか、その判別は文内容からしか判別できない。時には、どちらともいえない場合もある。このような場合には、筆者の主観が関与してくることは避けられないであろう。しかしながら、全体からすると、結果への影響は極めて小さいと思われる。

以下にこれらのコーパスから得られたデータを示す。最初にあるのがコーパス名で、その横に good and と nice and のヒット数を示している。このヒット数は

irrelevant なものをすべて除去し、relevant なもののみを抽出した結果である。

Brown “good and” 5 hits, “nice and” 2 hits

good and satisfied 1	nice and round 1
good and solid 1	nice and sunny 1
good and thick 1	
good and tired 1	
good and trustworthy 1	

BNC Written “good and” 8 hits, “nice and” 1 hit

good and clever 1	nice and traditional 1
good and compatible 1	
good and faithful 1	
good and honest 1	
good and kind 2	
good and praiseworthy 1	
good and strong 1	

BNC Spoken “good and” 4 hits, “nice and” 26 hits

good and solid 1	nice and bright 1
good and straightforward 1	nice and clean 4
good and well 2	nice and firm 1
	nice and friendly 1
	nice and new 1
	nice and plain 1
	nice and ripe 1
	nice and short 1
	nice and smooth 1
	nice and snug 1
	nice and soft 5
	nice and strong 1
	nice and sunny 1
	nice and tasty 1
	nice and warm 5

All of Above

上記3 コーパスの合計であり省略

Brown + BNC Written...

上記2 コーパスの合計であり省略

BAWE Brit. Academic Written “good and” 6 hits, “nice and” 1 hit

good and fair 1	nice and easy 1
good and true 1	
good and trustworthy 1	
good and useful 1	
good and valuable 1	
good and virtuous 1	

1k Graded Corpus “good and” 5 hits, “nice and” 8 hits

good and brave 1	nice and bright 2
good and happy 1	nice and easy 1
good and hard 1	nice and hot 2
good and sensible 1	nice and quiet 2
good and wise 1	nice and warm 1

2k Graded Corpus “good and” 7 hits, “nice and” 6 hits

good and brave 1	nice and bright 1
good and great 1	nice and calm 1
good and handsome 1	nice and easy 1
good and innocent 1	nice and quiet 2
good and intelligent 1	nice and warm 1
good and pure 1	
good and quiet 1	

Academic General “good and” 15 hits, “nice and” 1

good and chaste 1	nice and extreme 1 hit
good and faithful 2	
good and gracious 1	





Elect. Engineering “good and” 0 hits, “nice and” 0 hits

US TV Talk “good and” 1 hit, “nice and” 2 hits

good and hole-some 1

nice and easy 1

nice and relaxed 1

2000 List Corpus “good and” 0 hits, “nice and” 2 hits

nice and bright 1

nice and calm 1

Univ. Word List “good and” 1 hit, “nice and” 0 hits

good and generous 1

TV-Marlise “good and” 1 hit, “nice and” 8 hits

good and tight 1

nice and friendly 1

nice and frothy 1

nice and hard 1

nice and hot 1

nice and pretty 1

nice and slow 1

nice and snug 1

nice and toasty 1

RAC Academic “good and” 0 hits, “nice and” 0 hits

Academic Abstracts “good and” 0 hits, “nice and” 0 hits

Focus on Vocab “good and” 0 hits, “nice and” 0 hits

Call of the Wild “good and” 0 hits, “nice and” 0 hits

TC Learner (Student) “good and” 2 hits, “nice and” 3 hits

good and interesting 1

nice and friendly 1

good and well 1

nice and narrow 1



BNC Speech “good and” 23 hits, “nice and” 238 hits

good and clear 1	nice and fluffed out 1
good and great 1	nice and destroyed 1
good and helpful 3	nice and bendy 1
good and informative 1	nice and big 3
good and interesting 1	nice and bright 3
good and kind 2	nice and burnt 1
good and learned 1	nice and calm 2
good and satisfactory 1	nice and central 1
good and soggy 1	nice and cheap 1
good and solid 1	nice and cheerful 2
good and special	nice and calm 1
good and straightforward 1	nice and clean 13
good and trusted 1	nice and clear 2
good and unusual 1	nice and cold 1
good and useful 1	nice and comfortable 4
good and valid 2	nice and comfy 1
good and well 2	nice and continuous 1
good and wholesome 1	nice and cool 3
	nice and cosy 4
	nice and crisp 1
	nice and dry 1
	nice and early 2
	nice and easy 13
	nice and elegant 1
	nice and even 1
	nice and exciting 1
	nice and fat 1
	nice and fresh 2
	nice and friendly 1
	nice and furry 1
	nice and gentle 2
	nice and gently 4
	nice and hard 2

nice and healthy 1  
nice and high 1  
nice and hot 3  
nice and juicy 1  
nice and light 2  
nice and loud 1  
nice and mealy 1  
nice and melting 1  
nice and mild 2  
nice and narrow 1  
nice and naughty 1  
nice and near 2  
nice and neat 2  
nice and neatly 1  
nice and new 1  
nice and old 1  
nice and plain 1  
nice and plenty 1  
nice and polite 1  
nice and positive 1  
nice and pretty 1  
nice and properly 2  
nice and quiet 5  
nice and quietly 1  
nice and ready 1  
nice and red 1  
nice and rich 1  
nice and ripe 1  
nice and shaped 1  
nice and shapely 1  
nice and shiny 7  
nice and short 3  
nice and simple 4  
nice and slowly 2

nice and smart 2  
nice and smooth 3  
nice and snug 1  
nice and soft 11  
nice and solid 1  
nice and steady 1  
nice and sticky 1  
nice and still 1  
nice and straight 1  
nice and straightforward 1  
nice and strong 1  
nice and sunny 7  
nice and sweet 2  
nice and tasty 2  
nice and tender 1  
nice and thick 1  
nice and thin 1  
nice and tidy 8  
nice and tight 2  
nice and trendy 1  
nice and warm 41  
nice and weak 1  
nice and white 1

BNC-COCA 1 + 2 k “good and” 51 hits, “nice and” 187 hits

good and agreeable 1	nice and aesthetic 1
good and clear 1	nice and bendy 2
good and clever 1	nice and big 2
good and comforting 1	nice and bright 2
good and dark 1	nice and burnt 1
good and dirty 1	nice and central 1
good and easy 1	nice and cheerful 2
good and energetic 1	nice and clearly 1
good and faithful 2	nice and clean 15

good and gentle 1	nice and clear 1
good and great 1	nice and cold 1
good and happy 1	nice and comfortable 1
good and hard 2	nice and convenient 1
good and healthy 1	nice and cool 2
good and helpful 1	nice and cosy 3
good and holy 1	nice and dark 1
good and hungry 1	nice and democratic 1
good and impressive 1	nice and densely 1
good and just 1	nice and dry 1
good and kind 5	nice and easy 5
good and loud 1	nice and especially 1
good and low 1	nice and even 3
good and noble 1	nice and evenly 1
good and obvious 1	nice and fat 2
good and plain 1	nice and filling 1
good and quick 1	nice and firm 1
good and safe 1	nice and fitted 1
good and steady 1	nice and fresh 4
good and strong 1	nice and friendly 2
good and sufficient 2	nice and gently 1
good and thoughtful 1	nice and good 1
good and true 3	nice and green 2
good and useful 2	nice and happy 1
good and virile 1	nice and hard 1
good and warm 1	nice and high 1
good and well 4	nice and hot 2
good and willing 1	nice and human 1
good and wise 1	nice and juicy 1
	nice and kind 1
	nice and large 1
	nice and light 1
	nice and lovely 1
	nice and mild 1

nice and moist 1  
nice and neat 1  
nice and new 1  
nice and nice 1  
nice and old 1  
nice and patient 2  
nice and plain 2  
nice and pleasant 1  
nice and private 1  
nice and properly 1  
nice and quick 1  
nice and quiet 7  
nice and quietly 1  
nice and ready 1  
nice and rich 1  
nice and ripe 1  
nice and round 1  
nice and sexy 1  
nice and shaped 1  
nice and shiny 4  
nice and short 1  
nice and sleek 1  
nice and slim 1  
nice and slow 2  
nice and small 2  
nice and smart 1  
nice and smooth 3  
nice and soft 4  
nice and solid 1  
nice and spicy 1  
nice and spongy 1  
nice and steady 1  
nice and still 1  
nice and sunny 4

nice and sweet 3  
nice and tasty 1  
nice and thick 2  
nice and thin 2  
nice and tidy 7  
nice and tight 2  
nice and trendy 1  
nice and upgrade 1  
nice and warm 32  
nice and wet 1  
nice and white 2  
nice and wholesome 1

NNS-Ts in Korea “good and” 0 hits, “nice and” 0 hits

NS-Ts in Korea “good and” 0 hits, “nice and” 3 hits

nice and chilly 1  
nice and loudly 1  
nice and spicy 1

## 5. 検索結果の検証

検索結果から判明したことは、一般的に言われている通り、good and や nice and は口語的な用法であり、very の代わりによく使用されるが、文章語にはあまり使用されないということである。ただ、書かれたものであっても、誰かの発話内容をそのまま直接話法で記述した場合や、何らかの表現効果を狙って故意に口語用法を使用した場合には、当然ながら、good and や nice and などの表現が使用される場合もあることに注意する必要がある。

この good and と nice and は口語的な表現であることが、上記のコーパスデータからも見て取れる。BNC Written と BNC Spoken を始め、文章語コーパスと口語コーパスとを比較することで、一目瞭然であり、書き言葉では少ないということが、データ結果からも証明されている。

辞書などの例では、nice and warm がよく例として掲載されているが、データからもその例は多いので、典型的な使用法ということができようであろう。

ところで、good and と nice and は、同じようであっても、実際の使用法は異なる。最初の good and は「十分に」という意味合いがあり、良い意味でも悪い意味でも使用される。しかし、nice and の方は、先述した通り、好ましいという気持ちで使用されるのが普通である。もっとも、修辭的な意味合いを込め、nice and がマイナスイメージを含む内容で使用されることもあるが、これは典型的な例ではなく、特殊な使用法と考えるべきである。

この2つの表現が、副詞と共に使用される場合、good も nice も例は見られるが、出現数は多くはない。実は、本研究ノートの目的の一つには、どのような副詞が来るかを検証することも含まれている。どの辞書にも参考書にも、副詞の例はあまり示されていない。そのため、コーパスを検索し、どのような副詞がこの2つの表現と共に起るのかを、実際の言語使用の中から見出すことは、大変有意義なことだと思われる。結果は次の通りである。

- ・「good and + 副詞」で使用される副詞は次の3語  
good and well, good and hard, good and fairly
- ・「nice and + 副詞」で使用される副詞は次の12語  
nice and clearly, nice and densely, nice and early, nice and especially, nice and evenly, nice and gently, nice and hard, nice and loudly, nice and neatly, nice and properly, nice and quietly, nice and slowly

上記の結果から、good and よりも nice and の方が表現にバリエーションがあることが判明した。

### 最も出現頻度が高い形容詞と副詞

データ結果から、good and と共起する形容詞のうちで、最も頻度の高いものは sufficient で11例出現している。副詞では well で11例の出現がある。

一方、nice and の方では、最も頻度の高い形容詞は warm で80例出現しており、副詞では hard と properly がそれぞれ3例ずつ出現している。

上掲の一覧で good and と共起する語、nice and と共起する語が確認できるが、その中でも比較的頻度の高い形容詞と副詞を次に示す。

表1 'good and' と高頻度の語

good + 形容詞の高頻度の語		good + 副詞の高頻度の語	
sufficient	11	well	9
kind	9	hard	2
substantial	7		
marketable	6		
poor	5		
serviceable	5		
true	5		
faithful	4		
valid	4		
wise	4		
helpful	3		
proper	3		
tenantable	3		
valuable	3		
worthy	3		

表2 'nice and' と高頻度の語

nice + 形容詞の高頻度の語		nice + 副詞の高頻度の語	
warm	80	clearly	5
clean	23	gently	4
soft	20	early	2
easy	18	properly	2
quiet	16	slowly	2
tidy	15		
shiny	10		
smooth	8		
cosy	7		
hot	7		
sunny	6		
cool	5		
sweet	5		
bright	4		
burnt	4		
cheerful	4		
comfortable	4		
fresh	4		
simple	4		
tight	4		
big	3		
even	3		

上の表1と表2に見られるように、形容詞が副詞よりも圧倒的に共起する率が高く、その種類も多いことが解る。形容詞とのコロケーションに関しては、nice and warm は実に80例もあることから、辞書などに nice and warm が載せられているのも、典型的な例であることが理解できる。しかしながら、辞書などでは副詞の例が hard など以外にはあまり見られず、実際の言語使用ではどのようになっているのか

興味深いところであるが、コーパスを検索することで、実例を検証することもできた。副詞の例は少ないと予想していたが、どのようなものが共起するのかを確認できたことも収穫であると思われる。また、検索結果から、hard という語は、形容詞としても副詞としても使用されるが、形容詞としては nice and と共起するが、2 回の出現であるので表 2 には示されていない。副詞としては good and と共起するが（表 1 参照）、この検索結果は注目に値する。

発信型の英語学習をする際には、効果的にインプットを多くすることが重要であることは言うまでもない。しかし、闇雲に多くするのではなく、ある目的を持った上で、実際に使用されている言語環境の中で英語のインプットを増やすことである。自然な英語表現を身につけるようにするためにも、コーパスをもっと積極的に利用し、その効果を最大限に発揮するよう取り組むことが求められる。

## 謝辞

この研究ノートを作成するにあたり、Université du Québec à Montréal が提供する WEB コーパスに多大な恩恵を受けた。心から感謝を述べる。

## 注

1. 勝俣銓吉郎『新英和活用大辞典』
2. 『現代英語学辞典』 p. 393 の hendiadys の項では、(1) から (3) に内容を分類しているが、ここでは (2) 「形容詞 + and + 形容詞」 (= 「副詞 + 形容詞」) からの例を挙げている。
3. 調べた辞書は以下のものである。  
*Oxford English Dictionary* 2nd ed.  
*Random House English Dictionary*  
*Collins Cobuild English Dictionary*  
*Macmillan English Dictionary*  
*Longman Dictionary of the English Language*  
『ジーニアス英和大辞典』  
『新英和大辞典』
4. *Collins Cobuild English Dictionary* p. 627
5. *ibid.* p. 970
6. このコーパスは無料で公開されているウェブ上のコーパスで、Université du Québec à Montréal が公開している。URL を以下に挙げる。  
<http://lertextutor.ca/conc/eng/>
7. KWIC は Key Word In Context の略で、キーワードを中心として左右に文の要素を配置する出力形式。

### 参考文献

1. A. J. Thomson & A. V. Martinet, *A Practical English Grammar*, OUP, 1986
2. Michael Swan, *Practical English Usage* 3rd ed., OUP, London, 2005
3. Otto Jespersen, *A Modern English Grammar on Historical Principles*, Munksgaard, Copenhagen, 1909-49
4. Randolph Quirk, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, Jan Svartvik: *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Longman, New York, 1985  
—, *A Student Grammar of the English Language*, Longman, London, 1990
5. R. A. Close, *English As a Foreign Language* 3rd ed., Unwin Hyman, London, 1982
6. 荒木一雄、安井稔『現代英文法辞典』三省堂 1992
7. 石橋幸太郎他編『現代英語学辞典』成美堂 1978
8. 江川泰一朗『英文法解説』金子書房 1991
9. 勝俣銓吉郎『新英和活用大辞典』研究社 1958
10. 水鳥喜喬、岡田啓、西村道信『大学英文法入門』英宝社 1987

### その他の参考辞書

1. *Oxford English Dictionary* 2nd ed., 1989
2. *Random House English Dictionary*, 1974
3. *Macmillan English Dictionary*, 2006
4. *Longman Dictionary of the English Language*, 1984
5. 大修館『ジーニアス英和大辞典』2001
6. 研究社『新英和大辞典』2002